

CAREL ALPHENAAR

vertaler

Vertalingen

Toneel

Profètes sans dieu / Profeten zonder god

tekst: Slimane Benaïssa

The wind in the willows / De wind in de wilgen

tekst: Alan Bennett

Narrow road to the deep north / Smalle weg naar het verre Noorden

tekst: Edward Bond

Black mass / Zwarte mis

tekst: Edward Bond

King Lear

tekst: Edward Bond

Bingo

tekst: Edward Bond

Panic / Paniek

tekst: Alan Brown

Cransheid der Jugend / De ziekte die jeugd heet

tekst: Ferdinand Bruckner

Alice

tekst: Lewis Carroll

Knuckle / Bikkelhard

tekst: David Hare

Stuff happens

tekst: David Hare

Eisenwischer / Kwasten

tekst: Heinrich Henkel

Three Months Gone / Drie maanden heen

tekst: Donald Howarth

Plastic Birthday / Jarig in plastic

tekst: John Kane

After the End

tekst: Dennis Kelly

De laatste sardientjes

tekst: Nasim Khaksar

Wildwechsel / Overstekend wild

tekst: Franz Xaver Kroetz

Angels in America

tekst: Tony Kushner

Hadrian the Seventh / Adrianus VII

tekst: Peter Luke

Death in Venice / Dood in Venetië

tekst: David McDonald

Le malade imaginaire / De ingebeelde zieke

tekst: Molière

Strandgut / Gestrand

tekst: Harald Mueller

Rosel / Roosje

tekst: Harald Mueller

Forget me not lane / Bloesem van seringen brengt herinneringen

tekst: Peter Nichols

A slight ache / Een beetje pijn

tekst: Harold Pinter

Family Voices

tekst: Harold Pinter

A Kind of Alaska / Een soort Alaska

tekst: Harold Pinter

Victoria Station

tekst: Harold Pinter

One for the road / Om het af te leren

tekst: Harold Pinter

Precisely / Exact

tekst: Harold Pinter

The birthday party / Het verjaardagsfeest

tekst: Harold Pinter

No man's land

tekst: Harold Pinter

Look, Europe!

tekst: Ghazi Rabihazi

Art / Kunst

tekst: Yasmina Reza

Amadeus

tekst: Peter Shaffer

Arabische Nacht / Arabische nacht

tekst: Roland Schimmelpfennig

Eine Stunde Aufenthalt / Een uur oponthoud

tekst: Kurt Schwitters

Hamlet

tekst: William Shakespeare

The 25th hour / Het 25ste uur

tekst: George Tabori

My mothers courage / Mijn moeders courage

tekst: George Tabori

Rocco e i suoi fratelli / Rocco en zijn broers

tekst: Visconti

La parfaite liberté ou les vous en les toi / De absolute vrijheid of het gejj en gejou

tekst: Belle van Zuylen

Vertalingen

Libretti

De Nieuwe Kleren van de Keizer

Nederlands Blazers Ensemble

Beyond the Score

Holland Festival 2009

De jongen die op reis ging om het griezelen te leren

klein orkest door Jeff Hamburg

Where the cross is made

opera van Klaas ten Holt

Tamerlan

opera van Klaas ten Holt

Een monoloog vol verwijten (aria voor sopraan)

orkest van Klaas ten holt

Bovary chante (aria voor sopraan)

strijkkwartet van Klaas ten Holt

De nieuwe muziek van de keizer

opera voor de jeugd door Fons Merkies

Summer Okay (drietelige kampeermuziektheatersprookje voor de jeugd)

Paul Hock en Ronald Schmitz

De nachtegaal

Theo Loevendie

Johnny & Jones

opera van Theo Loevendie

Candide (naar Voltaire)

Eric Reus

The Sands of Time

Dick van der Harst oratorium

Vertalingen

Zang- en spreekteksten

Cantates

tekst: J.S. Bach/ NPS, Koninginnedagconcert

Was mir behagt ist nur die muntre Jagd / Mijn levenskracht ontleen ik aan de jacht

tekst: J.S. Bach / BWV 208

Mir hahn en neue Oberkeet (Bauernkantate) / We hebben een nieuwe bovenbaas

tekst: J.S. Bach / BWV 212

Schweigt stille, plaudert nicht (Kaffeekantate) / Koffiekantate

tekst: J.S. Bach/ BWV 211

Dido and Aeneas

tekst: H. Purcell

King Arthur

tekst: H. Purcell

Pierrot Lunaire

tekst: A. Schönberg

Maestro di Capello

tekst: Cimarosall

Opus Number Zoo

tekst: Luciano Berio

Het dappere snijdertje

tekst: Tibor Harsanyi

Le carnaval des animaux

tekst: Camille Saint-Saëns

Kerjäläiset / Bedelaartjesopera voor twee solisten en Kinderen

tekst: Markus Fagerudd

L'histoire du soldat

tekst: Igor Stravinsky

Vertaald

Declamatierepertoire

The Raven / De raaf

tekst: Edgar Allan Poe

For Annie / Voor Annie

tekst: Edgar Allan Poe

The Ballad of Reading Gaol / De ballade van Reading Gaol

tekst: Oscar Wilde

Die Bürgschaft / De borgtocht

tekst: Friedrich von Schiller

Verklärte Nacht / Verklaarde nacht

tekst: Richard Dehmel

Le Bestiaire

tekst: Guillaume Apollinaire